

Каритив в диалектах цыганского языка

К.А.Кожанов (ИСл РАН, Москва)

30 апреля 2019 г.

Показатель каритива в цыганском

bi

- старое заимствование из иранских языков [Matras 2002: 23], ср.-прс. *be* 'но; кроме'
- показатель индийского происхождения (ср. санскритскую глагольную приставку *vi-*, в цыг. *kinel* 'покупать' : *bikinel* 'продавать')

Префикс или предлог?

- В сочетании с прямой основой существительного, прилагательными и причастиями рассматривается как префикс (непродуктивное образование):

baxt 'счастье': *bibaxt* 'несчастье'

lačo 'хороший' : *bilačo* 'нехороший'

boldo 'крещеный': *biboldo* 'некрещеный'

Префикс или предлог?

- Предлог в сочетании с генитивной группой существительного

dad 'отец' : *dadeskiro* 'отца, отцовский' : *bi dadeskiro* 'без отца'

Падеж в каритивной группе

- *bi* отличается от других предлогов тем, что обычно управляет генитивом (остальные предлоги обычно локативом)

pal dadeste 'об отце'

paš dadeste 'рядом с отцом'

и т.д.

Особенность генитивных форм в цыганском

- Генитивные формы в цыганском согласуются с вершиной по роду и числу (похоже на рус. *папин дом* и *папина книга*)

dad-eskir-o

gad

father-gen.sg-nom.sg.m shirt.nom.sg[m]

‘рубашка отца’

dad-eskir-i

řoj

father-gen.sg-nom.sg.f spoon.nom.sg[f]

‘ложка отца’

Согласование с вершиной: генитив

- Существует дискуссия о том, считать ли такие формы существительным или прилагательным, см. [Koptjevskaja-Tamm 2000; Оскольская 2013]

Согласование с вершиной

- Каритивные конструкции обычно согласуются только в атрибутивной функции, а в предикативной и депиктивной — не согласуются (по умолчанию муж.р.ед.ч.)

рус.-цыг.

bi vasteskir-o rom и *bi vasteskir-i romny*

‘безрукий цыган’ и ‘безрукая цыганка’

jone psiren bi dykhl-eskir-o

they walk crt headcover-gen.sg-na

‘они ходят без платков’

Падеж в каритивной группе

- Личные местоимения в каритивной группе выступают в притяжательной форме:
рус.-цыг. *bi miro* 'без меня', досл. 'без мой'

Romani Morpho-Syntax Database (RMS)

- База данных по диалектам цыганского языка, созданная на базе Манчестерского университета
(<https://romani.humanities.manchester.ac.uk/rms/>)
- В открытом доступе 119 интервью, собранные с 1998 г.

Romani Morpho-Syntax Database (RMS)

- Интервью состоят из ответов на опросник, составленный Я.Матрасом и В. Эльшиком
- В опросник входят 8 каритивных контекстов

Каритивные контексты из RMS

- 508 - *Somehow he managed to leave without paying his debts.*
- 661 - *It takes hours to reach the city without a car.*
- 687 - *She walked around our house without finding an open door*
- 696 - *How can we get to town without asking for my brother's car?*
- 826 - *They walked all the way without speaking to each other.*
- 1038 - *Who can build a house without nails?*
- 1039 - *I am lonely without you.*
- 1040 - *Are you lonely without me as well?*

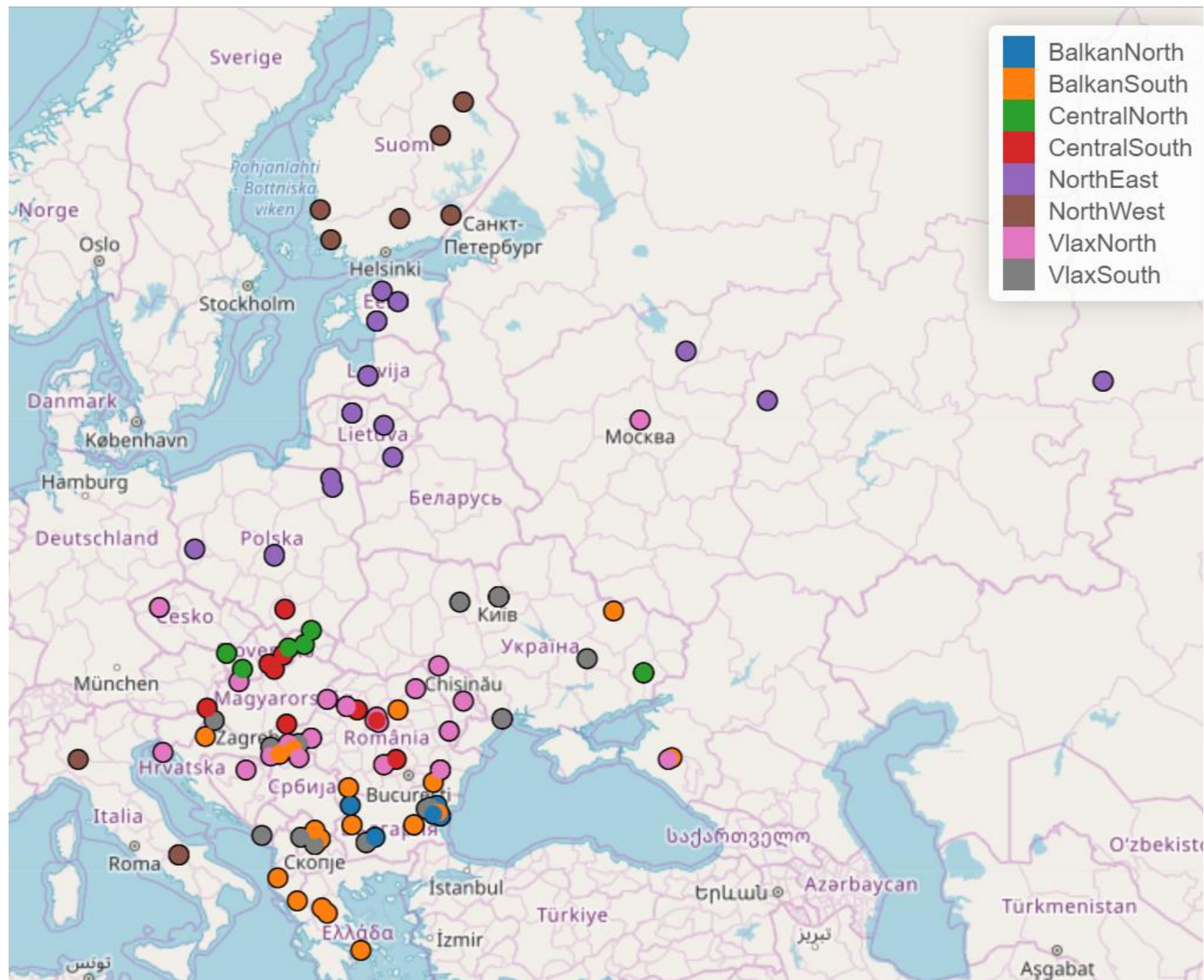
Данные для исследования

118 анкет из RMS были размечены:

- i) диалектная принадлежность;
- ii) наличие каритива с глагольной группой;
- iii) различаются ли показатели каритива с именной и глагольной группами;
- iv) заимствованы ли показатели каритива;
- v) падеж в каритивной группе
(существительные и личные местоимения)

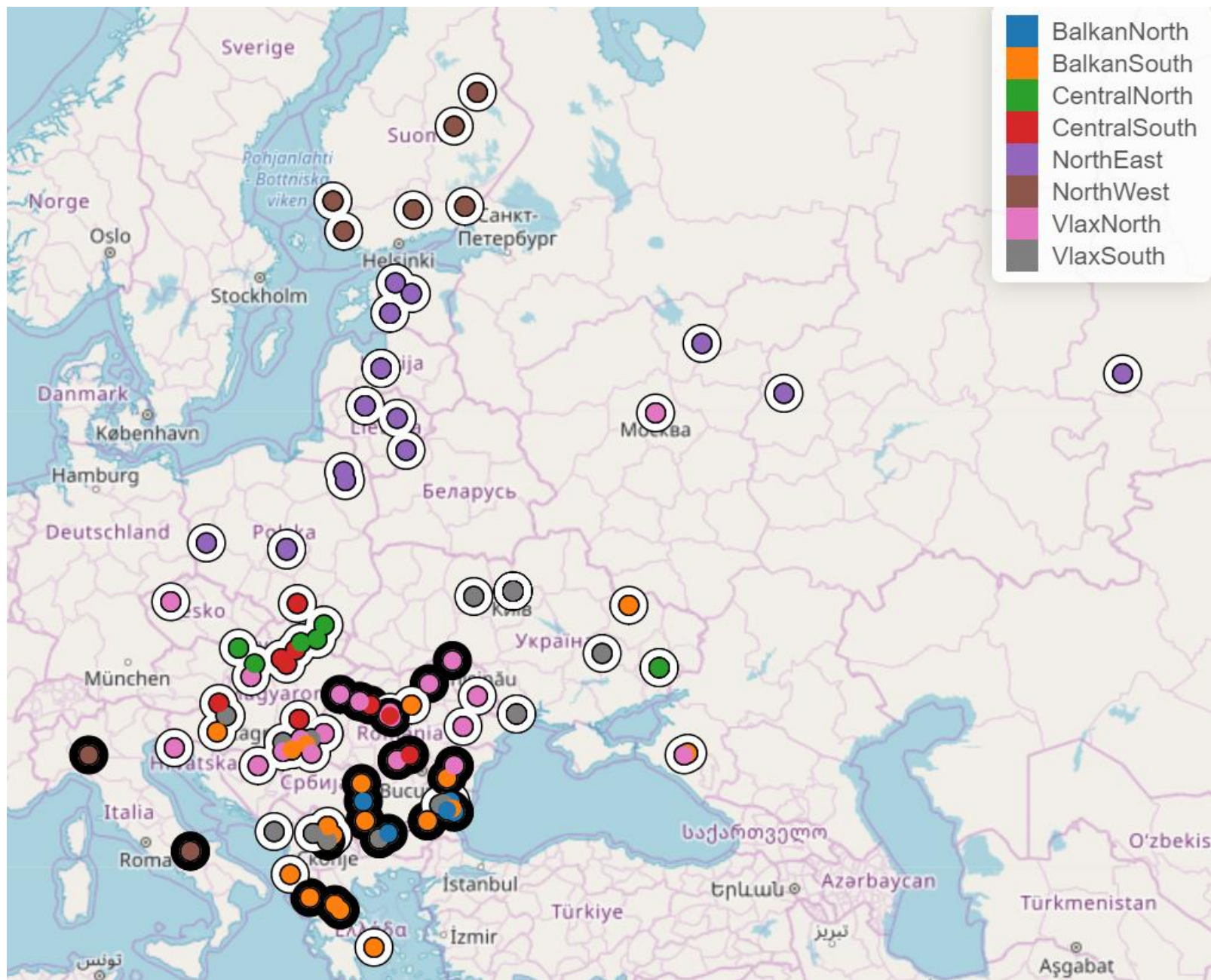
Диалектная принадлежность

- северная: западная (10) и восточная (19)
- центральная: северная (6) и южная (9)
- влашская: северная (26) и южная (18)
- балканская: северная (6) и южная (24)



Каритив с глагольной группой

- возможен только в трети диалектов цыганского (35%)
- носит ареальный характер (не диалектная аффиляция)



Если каритив не возможен

- сочинение (основная стратегия)
- клаузы с нефинитными глагольными формами (редко)
- перифрастические выражения («без того чтобы», «без желания» и под.)

Если каритив не возможен

Jone pšegine saro drom
they walk.pst.3 all way.nom.sg
i na pxende jek jekxeske ni law
and neg say.pst.3 each_other.dat neg word.nom.sg
'They walked all the way without speaking to each other.' (Литва)

Syr ame sašty te ukedas amen ke foro
how we can get.to.sbj.1pl to city.nom.sg
na pomangi pšaleste mašyna?
neg ask.cnv brother.abl.sg car.acc.sg
'How can we get to town without asking for my brother's car?' (Литва)

Если каритив возможен

- каритивный показатель + конъюнктив
(обычно без отрицания на глаголе)

Если каритив возможен

Von phirde celo drumo

they walk.pst.3 all way.nom.sg

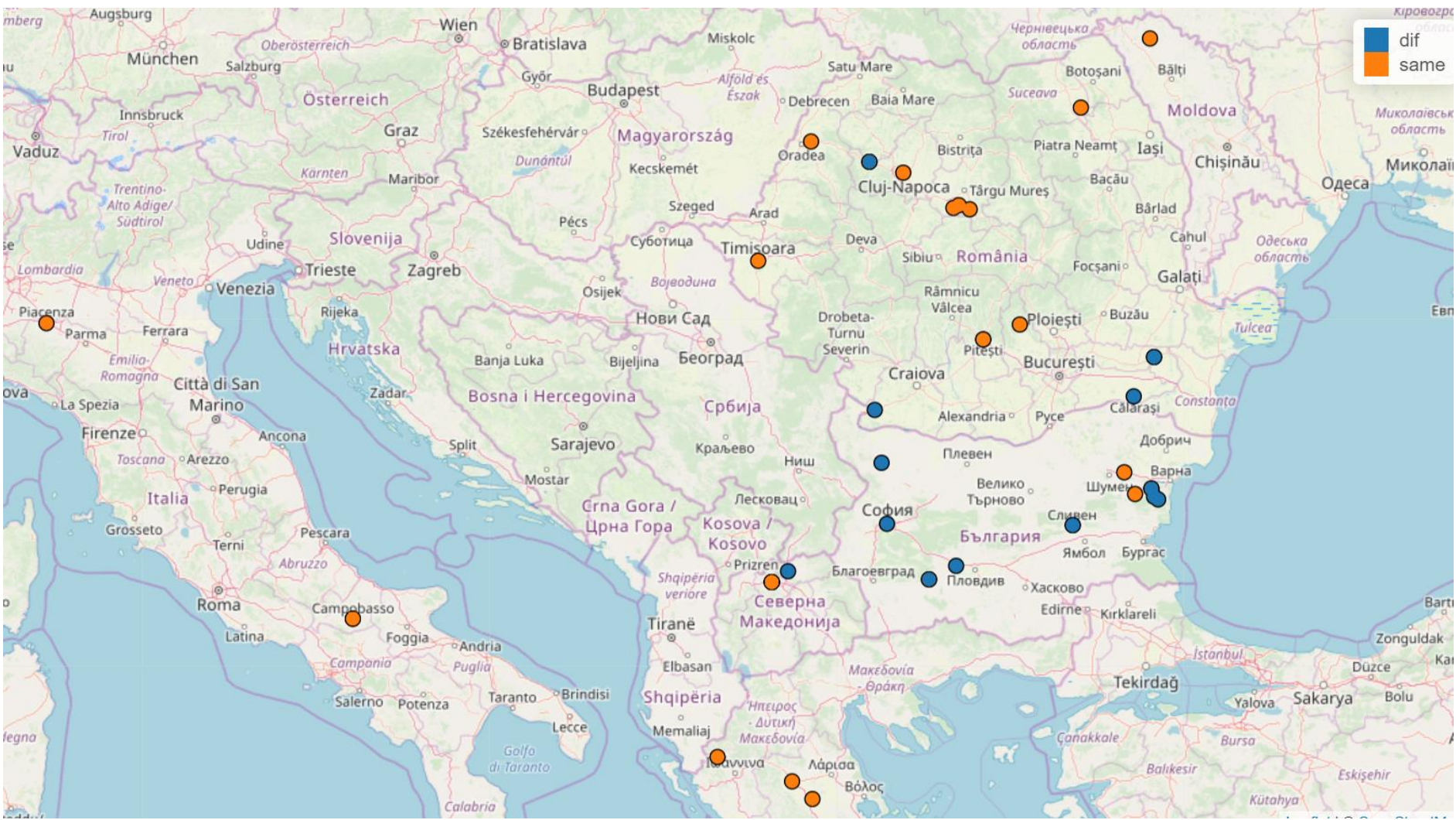
bi te keren lafi jekh averesa

crt talk.sbj.3 each_other.ins

‘They walked all the way without speaking to each other.’ (Македония)

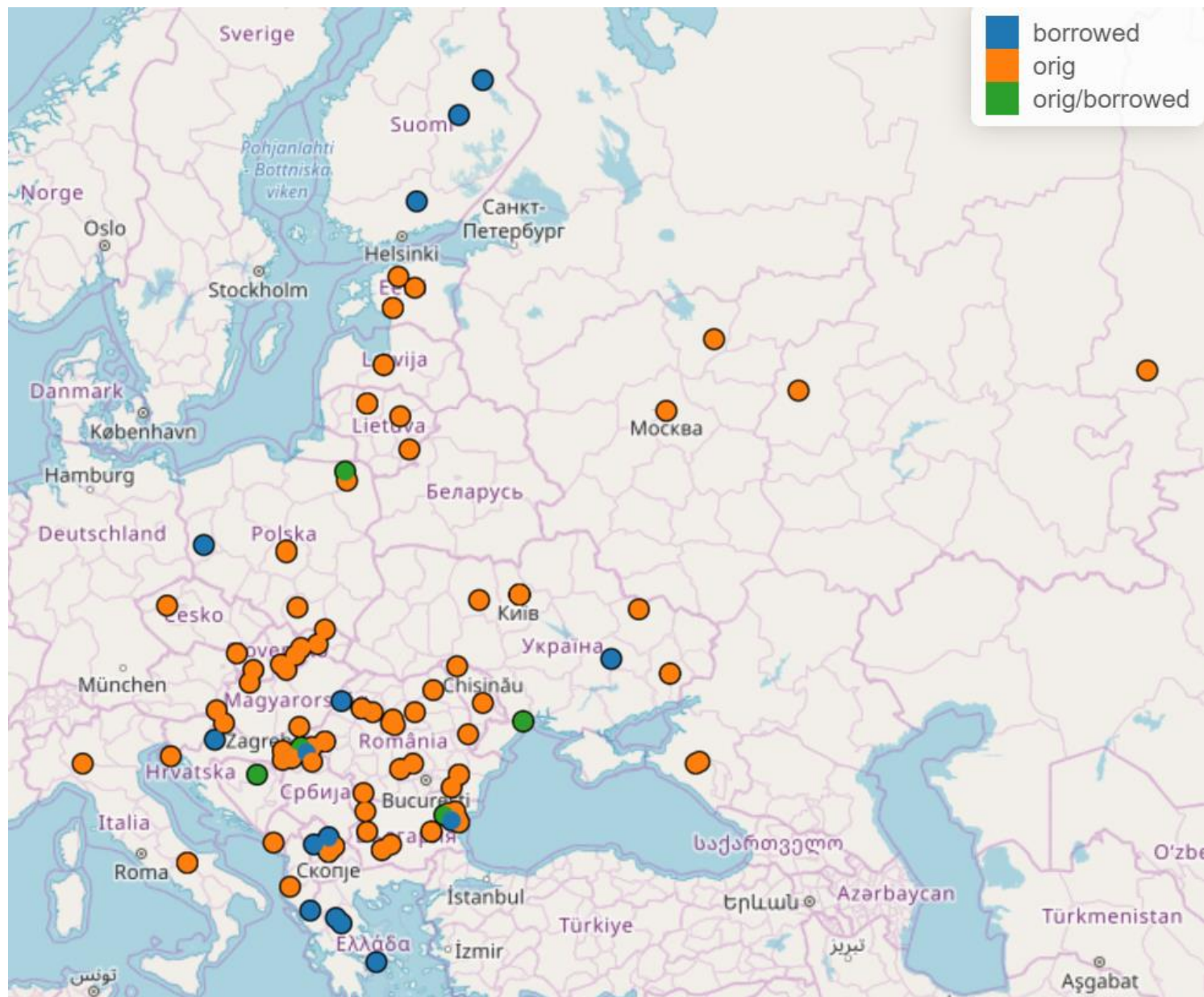
Показатели каритива

- Если каритив с глагольной группой возможен, часто используются разные показатели каритива (в 39% случаев)



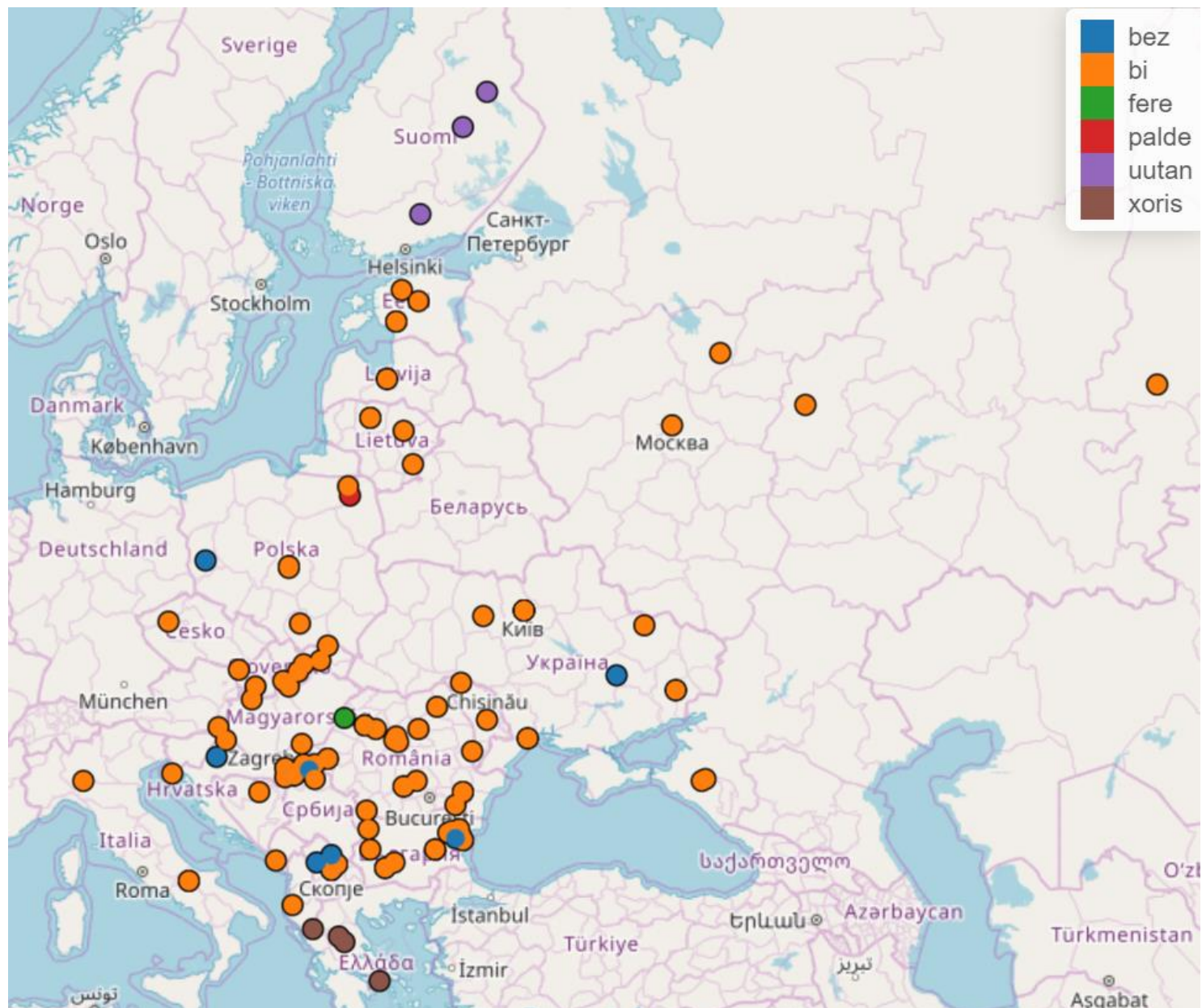
Заимствование показателей кариеса с именной группой

- Хотя с именной группой используется обычно исконный показатель кариеса (76%), часто показатель кариеса заимствуется (18%)



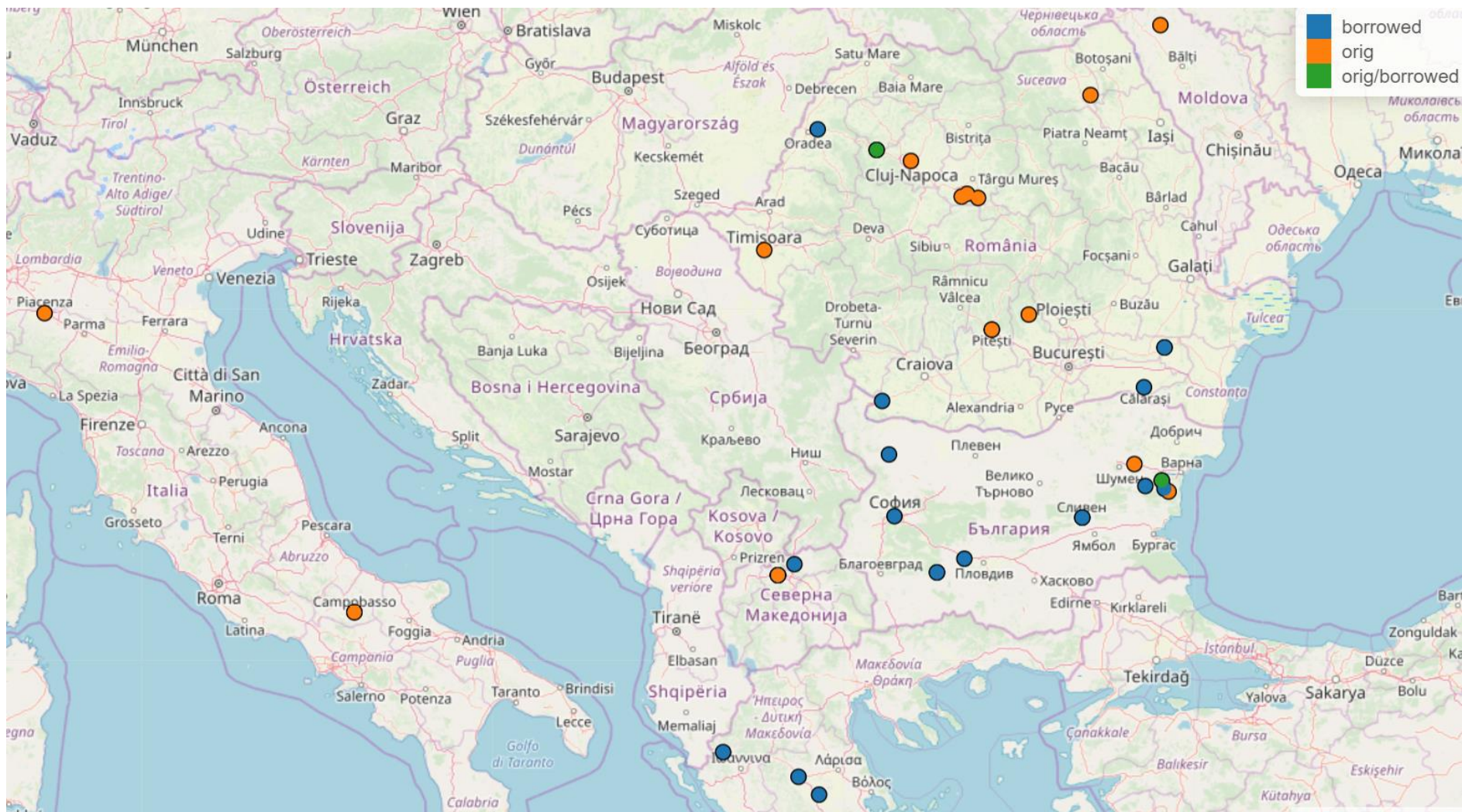
Заимствование показателей каритива с именной группой

- В имеющейся выборке чаще всего заимствуется славянский предлог *bez* (в том числе в виде полукальки *bizo*), реже греч. *χωρίς*, рум. *fără*, швед. *utan*



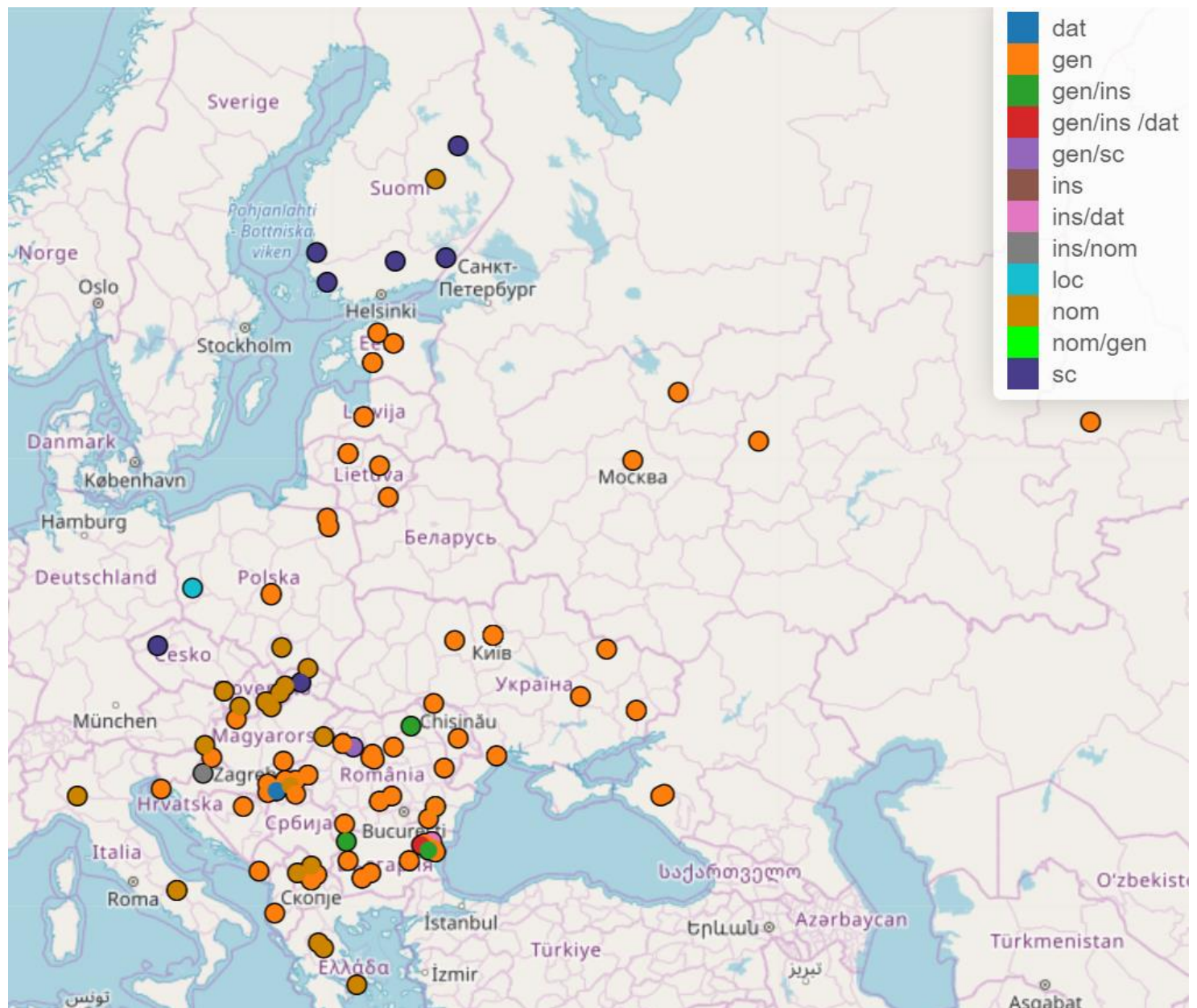
Заимствование показателей каритива с глагольной группой

- Показатель каритива для глагольной группы заимствуется гораздо чаще (59%)



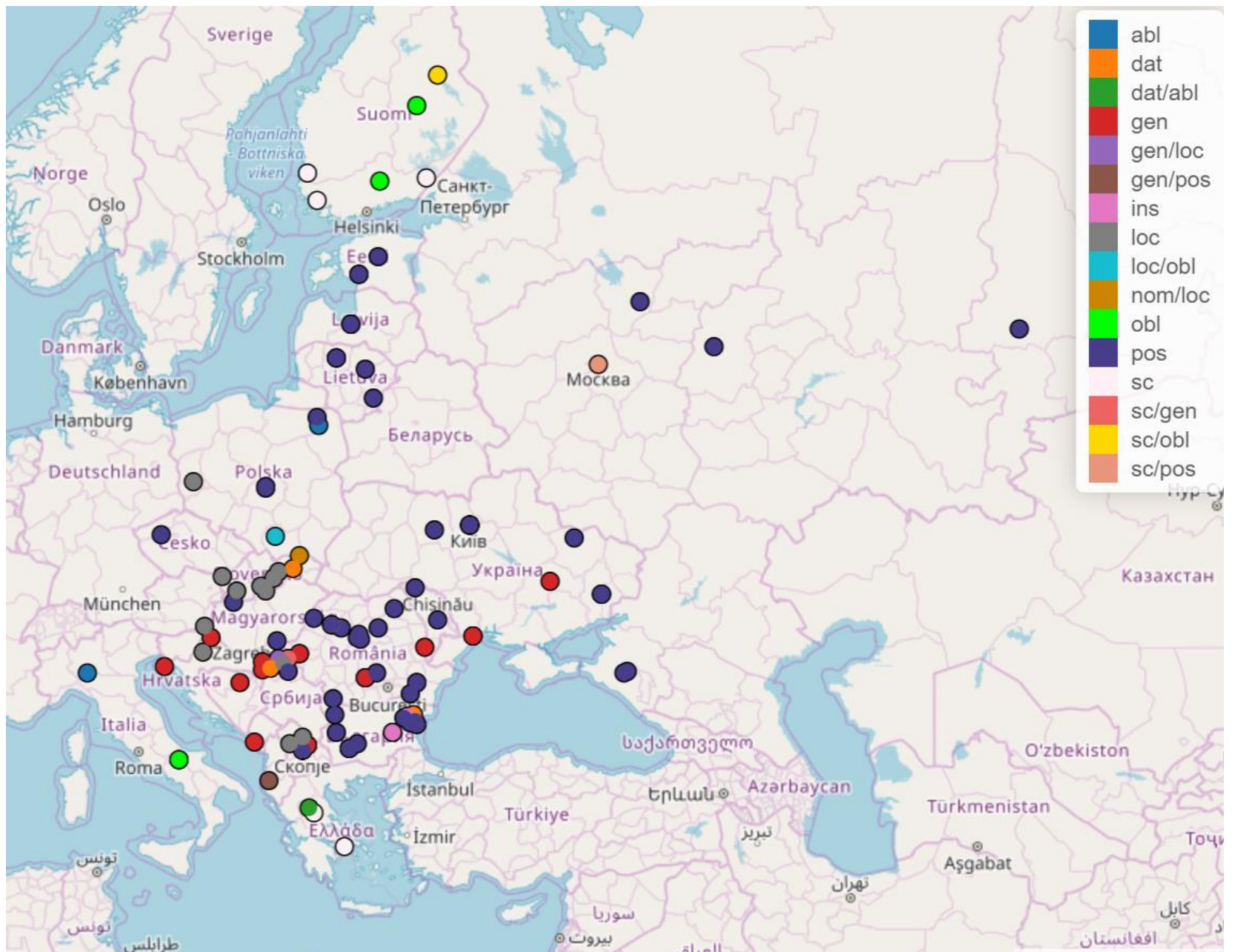
Падеж в каритивной именной группе (существительное)

- генитив (исходное состояние)
- номинатив (для диалектов, в которых существительные в предложной группе маркируются номинативом)
- локатив (для диалектов, в которых имя в предложной группе маркируется локативом)
- инструменталис ! (отрицание комитатива)



Падеж в каритивной именной группе (личные местоимения)

- притяжательная форма (исходное состояние)
- генитив (выравнивание с существительными)
- локатив (выравнивание по другим предлогам)
- инструменталис ! (отрицание комитатива)



Выводы

- В большинстве диалектов цыганского языка каритив возможен только с именной группой
- Каритив с глагольной группой распространен только в диалектах цыганского языка на юго-востоке Европы (контактные языки — южнославянские, румынский, греческий)

Выводы

- Часто показатель каритива с глагольной группой не совпадает с показателем каритива с именной группой
- В таких случаях показатель каритива с глагольной группой обычно заимствование
- В целом показатель каритива довольно часто заимствуется (значительно реже в именной группе)

Выводы

- Морфосинтаксис каритивной именной группы часто переосмысливается как отрицание комитатива